

قصيدة "رسالة من تحت الماء" لنزار قباني  
(دراسة تحليلية عن طبقة معيار رومان إنغاردن)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع:

أدي مصطفى زهري

رقم الطالب: ١٠١١٠١١٣

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٧

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Ade Musofa Zuhri  
Nim : 10110113  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul "قصيدة "رسالة من تحت الماء" للزار قبلي (دراسة لئزار قبلي) merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 25 April 2017

Yang menyatakan

  
  
Ade Musofa Zuhri

NIM: 10110113

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الشعار والإهداء

الشعار:

Pujilah milikmu setinggi langit, namun jangan lantas kau  
bandingkan dengan yang lain “Gus Mus”

من سلك طريقا يلتمس فيه علما سهل الله له طريقا إلى الجنة  
(رواه مسلم)

وإذ تأذن ربكم لئن شكرتم لأزيدنكم، ولئن كفرتم إن عذابي  
لشديد (ابراهيم: ٧)

الإهداء:

- إلى أبي أحمد زهري وأمي مؤمنة واخواني الكبير هدايات زهري وزوجته  
وولديهما ونور هلالية وزوجها وولديهما ومشهوري ويلي عزيزة وزوجها  
وأولادهما وأم كلثوم وزوجها وولديهما وفهمي وزوجته وولديهما.
- إلى حبيبي وأصحابي الذين لم يذكروا اسمائهم.



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-196/Un.02/DA/PP.00.9/05/2017

Tugas Akhir dengan judul : قصيدة "رسالة من تحت الماء" لفرانز فايتز (دراسة تحليلية عن طيفه معيار رومان [عبارتين])

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : ADE MUSOFA ZUHRI  
Nomor Induk Mahasiswa : 10110113  
Telah diajukan pada : Selasa, 09 Mei 2017  
Nilai ujian Tugas Akhir : B+

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Prof. Dr. H. Taufiq Ahmad Dandiri, SU.  
NIP. 19510910 197703 1 002

Penguji I

Drs. Khasron Nahdiyyan, M.A.  
NIP. 19680401 199303 1 005

Penguji II

Aning Ayu Kusumawati, S.Ag M.Si.  
NIP. 19710612 200312 2 001

Yogyakarta, 09 Mei 2017



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

Prof. Dr. Khoiri, M.A.  
NIP. 19600224 198803 1 001



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
**FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA**  
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./ Fax. (0274) 513949  
Web: <http://adab.uin-suka.ac.id> Email: [adab@uin-suka.ac.id](mailto:adab@uin-suka.ac.id)

## NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 25 Februari 2017

Kepada  
Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
UTN Sunan Kalijaga  
Di Yogyakarta

*Assalamualaikum Wr. Wb.*

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka, kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudara:

Nama : Ade MusofaZuhri  
NIM : 10110113  
Judul Skripsi :


قصيدة "رسالة من تحت الماء" لنزار قباني  
(دراسة تحليلية عن طبقة معيار رومان إنخاردين)

Dengan ini kami mengharap agar skripsi Saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb.*

Yogyakarta, 25 Februari 2017

Pembimbing,

  
Prof. Dr. Taufiq Ahmad Dardiri, SU  
NIP. 19510910 197703 1 002

## التجريد

Skripsi yang berjudul **Qashidah “Risalah Min Tahti al-Ma”** dalam **Kajian Strata Norma Roman Ingarden** ini mengkaji sebuah puisi dalam Antologi Puisi al-A’mal al-Kamilah karya Nizar Qabbani. Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah bagaimana isi lapis bunyi, lapis arti, lapis hal-hal yang dikemukakan, lapis dunia, dan lapis metafisis? Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui lapis-lapis tersebut. Teori yang digunakan untuk menganalisis puisi tersebut adalah teori strata norma Roman Ingarden yang dijelaskan di dalam buku *Das Literarische Kuntswerk* (via Rachmat Djoko Pradopo, ; - ) bahwasannya ada lima lapisan strata norma, yaitu lapis bunyi (*sound stratum*), lapis arti (*units of meaning*), lapis hal-hal yang dikemukakan, lapis dunia, dan lapis metafisis.

Hasil dari penelitian ini adalah bahwasannya lapis bunyi dalam puisi “*Risalah Min Tahti al-Ma*” dibentuk oleh domonasi huruf hijaiyyah yang bersifat berat, parau, dan sangau, yaitu huruf dan yang menunjukkan bahwa puisi tersebut sangat merdu dan penuh perasaan. Lapis artinya berisi tentang kekecewaan tokoh Aku karena cintanya kepada tokoh Kamu tidak terbalas. Lapis arti dibentuk oleh *isti’arah tashrihiyyah* dan *isti’arah makniyyah*, *majaz mursal*, dan *majaz ‘aqli*. Selain itu juga dibentuk oleh *tasybih mursal*, *tasybih muakkad*, dan *tasybih mujmal*.

Objek-objek yang dikemukakan dalam lapis ketiga yaitu kata *هواك، الدمعة، ضوء الشمس، الظلماء، الغبات، الصخراء*, dan . Pelaku dalam puisi tersebut adalah tokoh “Aku” dan “Kamu”. Latar tempatnya yaitu dan . Lapis dunianya adalah bahwa puisi tersebut menceritakan tentang cinta seorang perempuan yang tidakterbalaskan. Sedangkan lapis metafisisnya adalah bahwasannya jika dilihat dari segi filosofisnya, air itu menunjukkan sikap pasrah. Akan tetapi air tetap memiliki tujuan, yaitu laut. Begitu juga dengan kisah cinta tokoh Aku, walaupun dia pasrah dengan keadaannya akan tetapi tujuan cintanya adalah hanya untuk tokoh Kamu.

YOGYAKARTA

## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا من يهده الله فلا مضل له ومن يضله فلا هادي له. أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمدا عبده ورسوله. اللهم صل وسلم على سيدنا محمد وعلى آله وأزواجه وذريته ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين، أما بعد.

كتب هذا البحث العلمي لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها. لن يكتمل هذا البحث بدون مساعدة الآخرين. ولذلك، في هذه الفرصة الثمينة من الجدير للباحث أن يشكر لكل من ساعده بالتوجيهات والإرشادات والتشجيعات والأخرى شكرا جزيلًا عميقًا. هم:

. فضيلة المكرم الفروفييسور ألوان خيرى الماجستير كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.

. فضيلة المكرم الدكتوراندىس مصطفى الماجستير كرئيس شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية.

. فضيلة المكرم الفروفيصور توفيق أحمد درديري كالمشرف على هذا البحث  
الذي قد أعطى أوقاته وبذل جهوده على القيام بإشراف الباحث في إتمام  
هذا البحث، ألفت شكر على الإشراف والإقتراح والدعاء.

. فضيلة المكرم الدكتوراندوس سوتاريو والمكرم هشام زيني الحج كمشرف  
الأكاديمي الذان قد أرشدان الباحث طوال الدراسة في قسم اللغة العربية  
وأديها.

. جميع المدرسين والمدرسات الذين قد علموا العلوم والمعارف المتنوعة في قسم  
اللغة العربية وأديها.

. أبي أحمد زهري وأمي مؤمنة واخواني الكبير هدايات زهري وزوجته  
وولديهما ونور هلالية وزوجها وولديهما ومشهوري ويلي عزيزة وزوجها  
وأولادهما وأم كلثوم وزوجها وولديهما وفهمي وزوجته وولديهما. هم أحسن  
الناس في العالم. وهم من أكبر المفرحين في الابتسام. وهم من زعماء في  
الاحترام. وهم أكمل عناصر العالم في الانسجام. وهم أكبر الشمس

الغامرة حيث خفتت النجوم على الدوام.

. حبيبتي وأصحابي الذين لم يذكروا اسمائهم.



. جميع أصدقائي و صديقاتي الذين صاحبوني وساعدوني مخلصين، جزاكم

الله خير الجزاء.

. كل من لم يذكر أسماءهم في إتمام هذا البحث العلمي.

جوكرتا، ٢٠ يناير ٢٠١٧

اللباحث

أدي مصفى زهري

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## محتويات البحث

i	صفحة الموضوع
ii	إثبات الإصالة
iii	الشعار والإهداء
iv	صفحة الموافقة
v	صفحة المشرفة
vi	التجريد
vii	كلمة الشكر والتقدير
x	محتويات البحث
١	الباب الأول: المقدمة
١	أ. خلفية البحث
١١	ب. تحديد البحث
١١	ج. أغراض البحث وفوائده
١٣	د. التحقيق المكتبي
١٦	هـ. الإطار النظري
٢٠	و. منهج البحث
٢٢	ز. نظام البحث
٢٤	الباب الثاني: ترجمة حياة نزار قباني

- أ. بطاقة الشخصية ..... ٢٥
- ب. حالته الدراسية والاجتماعية ..... ٢٧
- ج. قصة نزار قباني مع الشعر ..... ٢٩

الباب الثالث: تحليل قصيدة "رسالة من تحت الماء" لنزار قباني في دراسة طبقات

المعيار لرومان إنغاردين ..... ٣٣

- أ. الطبقة الأولى: طبقة الصوت ..... ٣٨
- ب. الطبقة الثانية: طبقة المعنى ..... ٤٥
- ج. الطبقة الثالثة: طبقة الأمور التي تذكر في القصيدة ..... ٥٦
- د. الطبقة الرابعة: طبقة العالم ..... ٥٧
- هـ. الطبقة الخامسة: طبقة الميتافيزيقية ..... ٥٩

الباب الرابع: الإختتام ..... ٦٠

- أ. الخلاصة ..... ٦٠
- ب. الإقتراحات ..... ٦٤

المراجع ..... -

ترجمة الباحث ..... -

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ- خلفية البحث

هناك العديد من خبراء علم الأدب يحددون مفهوم الأدب، واحد منهم هو البروفيسور الدكتور أندريس تيبو. وهو خبير علم الأدب والثقافة ولد في هولندا. أوضح تيبو بالبساطة، أن الأدب هو طريق رابع يتوجه إلى الحقيقة بعد الدين والفلسفة والعلم. الأدب هو عمل خيالي من نتيجة الإبداعية التي يستند بوفرة العطفة العغوية الذي يستطيع أن يكشف الجماليات الجيدة ويستند على اللغة والمعنى.<sup>١</sup> العمل الأدبي هو كاس المجتمع والثقافة وعادات المجتمع المحلي الذي تؤثر على قصة العمل الأدبي.<sup>٢</sup>

---

Zainuddin Fananie, *Telaah Sastra*, (Surakarta: Muhammadiyah University Press,

), hlm. .

Suroso, *Teori Metode, dan Aplikasi Kritik Sastra*, Cet. I, (Yogyakarta: Elmatara

Publishing, ), hlm. .

ولذلك، تآ الأدب والمجتمع على بعضها بعض. وبالإضافة إلى ذلك، إن استخدام

الأدب وسيلة للتعبير الطموح الذي يكتظ لغة مثيرة وجميلة للاهتمام.<sup>٢</sup>

وقال رحمت جوكو فرادوفو إن الأدب هو عمل فني باستخدام اللغة للوسيلة.

وبصرف النظر عن كونه عملاً فنياً له العقل والخيال والعاطفة أن الأدب هو عمل

إبداعي يستخدم باعتباره استهلاك الفكري والعاطفي.<sup>٤</sup> من خلال الأدب، يريد المؤلف

أن يكشف مشكلات حياته. وهذا يتفق مع ما اعتبره سلدين أن العمل الأدبي هو حياة

إبداعية المؤلف ويكشف عن حياته الشخصية. ولد الأعمال الأدبية لتشجيع المؤلف

للتعبير عن نفسه، يكشف عن المشاكل الاجتماعية والسياسية والقانونية، وغير ذلك.

العمل الأدبي يمكن أن يقال عاماً لأن جميع الأعمال الأدبية يجب أن تتميز بين

نتائج الشكل أو الفنون الثقافية الأخرى، مثل فن النحت والرقص والتصوير والكلام.

العمل الأدبي يمكن أن يقال خاصاً لأن الأدب يمكن أن يقسم إلى الشعر والنثر

والدراما.<sup>٥</sup> والشعر هو شكل من أشكال الأدب الذي يعبر عن أفكار الشاعر ومشاعره

ويتألف بالشكل واللغة الجميلة. من وجه محتوي الشعر، ينقسم الشعر إلى عشرة أنواع،

وهي: ملحمة وسرد وغنائي ودرامي وتعليمية وهجاء ورومانسية ورتاء وقصيدة ونشيد.

---

Suroso, *Teori Metode, dan Aplikasi Kritik Sastra*, Cet. I, hlm. .

Wahyudi Siswanto, *Pengantar Teori Sastra*, (Jakarta: Grasindo, ), hlm. .

Wahyudi Siswanto, *Pengantar Teori Sastra*, hlm. .

النثر هو شكل من أشكال الأعمال الأدبية في الشكل الحر الذي لا يقيد في القواعد ( النثر القديم) الذي يحكي قصة التاريخ أو الحدوث ولغتهما يناسبان بالمعنى المعجمي. وينقسم النثر إلى ثلاثة أنواع، وهي: الروايات والقصص القصيرة والروايات. وأما الدراما فهو شكل من أشكال الأدبية ويعرضه بالحوار الذي يهدف ليدوره الفاعلون. وينقسم الدراما إلى خمسة أنواع، وهي: تراجيدي وكوميدي وتراكيكوميدي وميلودراما ومهزلة.

الشعر هو نظام العلامة الذي له وحدات العلامة الأدبية مثلا المفردات واللغة المجازية، من بينها: تجسيد والتشبيه والاستعارة والميتوميمي. في تلك العلامات المعنى على أساس الاتفاقيات في الأدب. من بين أساس الاتفاقيات الشعر هي الإتفاقية اللغوية: اللغة المجازية ووسيلة الخطابية والأسلوب بشكل عام. وبالإضافة إلى ذلك، هناك إتفاقية الغموض والتناقض والهراء. وهناك أيضا الإتفاقية البصرية الذي تطبق بالأدب (الشعر) المكتوب، من بين ذلك الإتفاقية البصرية هي المقطعة والقافية والطباعة. الإتفاقية الشعرية في علم اللغة ليس لها المعنى ولكن لها المعنى أو خلق المعنى.<sup>6</sup> وهذا لا ينفي ما قلناه من أن الشعر بني على الإيجاز والسرعة، والإطناب لا يتناول الموضوع وإنما يتناول بعض

الجزئيات، وهو إطناب لفظى وليس معنويا، أى أنه يكرر اللفظ ولا يأتى بمعنى جديد، ولا يضيف معنى إلى أخرى، ولا يسلسل الأفكار ويحللها، بل هو أيضا نوع من الإيجاز.

الشعر في لغة اليوناني *"poeima"* يعني صنع أو *"poesis"* يعني جعل وفي لغة الإنجليزية يسمى *"poem"* أو *"poetry"* يعني جعل أو صنع، لأنه من خلال الشعر في الأساس كان الشخص يخلق شيئا من تلقاء نفسها، والتي قد تحتوي على رسالة أو صورة من الغلاف الجوي وأجواء معينة، سواء كان بدنيا وعقليا. وأول ما نلاحظ من عمل العاطفة في الشعر أنه تعبير ثائر، والإنسان حينما يثور لا يتكلم كثيرا إنما يتكلم قليلا بكلمات موجزة تحمل معاني كثيرة. والشعر لا يخرج عن هذا القياس فهو موجز شديد الإيجاز يكتفى باللمحة والإشارة.

فالشعر هو الكلمات التي رتبت مع نمط معين بحيث يمكن أن يكون التعبير جميلة من خيال شخص (الشاعر). ليس الشعر مجرد سلسلة من الكلمات الجميلة، بل يحتوي على دروس في الحياة الحقيقية التي يمكن تعلمها وفهمها. إنه لما كان الشعر - على ما قلناه - لفظا موزونا مقفى يدل على معنى، وكان هذا الحد مأخوذا من جنس الشعر العام له وفصوله التي تحوزه عن غيره، كانت معاني هذا الجنس والفصول موجودة فيه، كما

<sup>٧</sup> دكتور شوقى ضيف، في الأدب والنقد، (القاهرة: دار المعارف، ١٩٩٩)، ص. ٥٤.

<sup>٨</sup> دكتور شوقى ضيف، في الأدب والنقد، ص. ٥٠.

يوجد في كل محدود معاني حده. فكذلك أيضا معنى اللفظ الذي هو جنس للشعر موجود فيه، وهو حروف خارجة بالصوت متواطئا عليها، وكذلك معنى الوزن، ومعنى التقفية، ومعنى ما يدل عليه اللفظ.

وبالتالي، تكونت مواد الشعر من الكائنات البصرية والخصائص الخاصة، لأن القصيدة تم كن أن تتكون بالبساطة من مقطع واحد (الصدر والعجز) وقد تكون من مقطعين أو ثلاثة مقاطع أو أكثر من ذلك. اعتمادا على الكاتب و على ما تمت مناقشته وأهدافه. الهدف الذي يمكن أن يكون إختلافا، مثل للتعبير عن الفخر وجعل التلميحات والتملق والثناء والشتائم والرثاء والعتاب وإلقاء كلمات الحكمة وغير ذلك.<sup>١١</sup>

وفي هذه الحالة، قسم العرب الشعر وفقا لأهدافه إلى سبعة أنواع، كل منها أشكال وألوان مختلفة بعضها من بعض، وكل منها تأتي بألوان وأشكال وفقا لأهدافها الخاصة، منها:

---

<sup>٩</sup> كمال مصطفى، نقد الشعر لأبي الفرج قدامة بن جعفر، الطبعة الثالثة، (القاهرة: مكتبة الخانجي بالقاهرة، ١٩٧٨)، ص. ٢٤.



. الغزل هو الشعر الذي يذكر كثيرا من النساء والجمال، ويذكر أيضا

عن حبيب، حيث عاش وكل ما يتعلق بالرومانسية.

. الفخر والحماسة: ويستخدم عادة للتفاخر في جميع الفضائل والمزايا

عند قوم الافتخار بخوض المعارك والانتصارات في الحروب.

. المدح: ويستخدم لمدح شخص ما في جميع أنواع الطبيعة والعظم، مثل

الكرم والشجاعة عن علو الأخلاق الكريمة.

. الرثاء: وهذا الشعر يستخدم لتذكير الخدمات المتوفى وأعماله الحسنة.

. الهجاء: الشعر المستخدم لإذانة وتسخير الأعداء بذكر قبهم.

. الاعتذار: الشعر المستخدم لتطبيق العذر والسبب وطلب العفو

والاعتراف بالخطأ.

. الوصف: نوع الشعر مستخدم لوصف الأحداث والأشياء المثيرة

للاهتمام، مثل الوصف في سير الحرب، و الجمال وغير ذلك.

وتقسيم الشعر الذي تم ذكره ما زال صالحا حتى الآن نظراً لأن جميع الشعراء فقط قلدوا وتبعوا العرب في الفترة السابقة. لكل جيل دائماً يأتي ويحمل ما قد ورثه من الأجيال السابقة فهو لأمر لا يحتاج إلى تغيير. وهذا ينطبق أيضاً على العرب في هذا القرن الحديث، وهم عموماً أثرهم كثيراً بالثقافة الغربية وتدفق الأدب الحديث. ومع ذلك، الواقع الظاهر أن الشاعر العربي الحديث لم يغير نظام تقسيم الشعر وفقاً للطرق والنظم الحديثة.

ومن التقديم عن الشعر الذي تم وصفه سابقاً، يريد الباحث أن يحلل قصيدة من القصائد لنزار قباني. وهو أديب من الأدباء الذي يحاول التجربة للهروب من أغلال التقاليد الجامدة والقوة في إعداد الشعر. هو شاعر عصر الحديث الذي ولد في سوريا ثم هاجر لاحقاً إلى الإنجليزية بسبب الضغوط من الحكومات القمعية. قصيدة لنزار قباني هي قصيدة مشهورة عن موضوع الحب. الشعر الحب لنزار هو الشعر البسيط والمباشر والواضح والمثير أحياناً، ولكن يبقى أن يعمق العاطفة. تغيير معالجة اليومية لإنتاج بعض الآثار في قصائده الحب، حتى كثير من الناس يجعلون قصائده الكلمة الأغنية.

قصيدة الحب لنزار قباني التي يتم الباحث فحصها هي قصيدة بعنوان "رسالة من تحت الماء". أوضحت هذه القصيدة عن خيبة أمل شخصية "أنا" لأنها قد أحبت حببها

بالجد. ثم لا تعرف شخصية "أنا" بما الذي تجب أن تعمل بسبب تلك الحية. وأخيرا،  
طلب شخصية "أنا" المساعدة على شخصية الأخر لتحرير نفسها من هذا الوضع الذي  
تمره. ولكن لا أحد يقدر على مساعدتها ثم استمتعت ذلك الحال بالكره. وفيما يلي  
قطعة قصيدة "رسالة من تحت الماء":

إن كنت صديقي...

ساعدني كي أرحل عنك...

أو كنت حبيبي...

ساعدني كي أشفى منك

لو أني أعرف أن الحب خطير جدا، ما أحببت

لو أني أعرف أن البحر عميق جدا، ما أبجرت...

لو أني أعرف خاتمي

ما كنت بدأت...

بعد الملاحظات الخاطفة حول الشعر، وجد الباحث أنه لا يوجد البحر في القصيدة، لأن البحر دلالة أنها قصيدة كلاسيكية لا تزال بالبحر والقافية. ولكن قصيدة بعنوان "رسالة من تحت الماء" هي القصيدة الحرة التي لا تربط بالبحر والقافية. وتمكن القصيدة أنها واضحة وبسيطة، ولكن اختيار الكلمات التي استخدمها الشاعر كان عميقا جدا. ولأن تستخدم اللغة اليومية في هذه القصيدة، فقد استطاع أن يتمتع جميع المجتمع هذه القصيدة.

يبحث الباحث قصيدة "رسالة من تحت الماء" التي كتبها نزار قباني مستخدما نظرية طبقة المعيار لرومان إنغاردين. توقع الباحث بدراسة الطبقة بالطبقة ستجعل ثروة من هذه القصيدة أن تكون وصفا. واختار الباحث قصيدة نزار قباني لأن حسب معرفة الباحث لم يكن هناك باحث درس هذه القصيدة بنظرية طبقة المعيار لرومان إنغاردين وقليل من الشعر أو القصيدة العربية قد مدروسة بهذه النظرية.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

إلى تطبيق التي تقدمها

" التي كتبها نزار قباني كما حيث يتكون "

في لتراريسج كنتوريك ) رحمت

- : ( يذكر خمس طبقات، وهي طبقة  
المعنى )  
ور التي تذكر في القصيدة العالم  
عنى )

ب- تحديد البحث

أن يحدد الأمور

البحث التي

" كيف كانت طبقة الصوت في قصيدة "

" طبقة المعنى (وحدات المعنى) في قص "

في القصيدة وطبقة العالم وطبقة

" الميتافيزيقية في قصيدة "

## ج- أغراض البحث وفوائده

وفقا للأمور المحدودة التي سبق ذكرها،

:

. لمعرفة طبقة الصوت في قصيدة "

. لمعرفة طبقة المعنى (وحدات المعنى) في قصيدة "

. لمعرفة طبقة الأمور التي تذكر في القصيدة وطبقة العالم وطبقة الميتافيزيقية

في قصيدة "

:

أ- ، ولا سيما في مجال الأدب، فهم عن

طباقات المعيار التي قد عرض رومان إنغاردن في القصيدة بعنوان "

لنزار قباني .  
STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA

YOGYAKARTA

ب- من المتوقع أن يحصل القارئ على فه

ج- ومن المتوقع أن يكون هذا البحث مفيدا كمرجع أو مقارنة لأبحاث

## د- التحقيق المكتبي

التي ام بها الباحث بدأ،

في قائمة عنوان التحكم والنظام الأكاديمي في م

فليس هناك بحث .

" نزار قباني خاصة باستخدام نظرية " يدرس في قصيدة "

نالك قليل من الدراسات التي لها الأشياء المادية

هي على النحو التالي:

"معنى " في عام .

" " في مقطفة الأعمال الكاملة لنزار قباني:

" . بحث ا هذه الدراسة شف المشاعر التي تمر بها

" " التي " " يحبها " لها. ثم تعاني

" " لهذا البحث هي " " لريفاتير

" حيث تعبير معنى غير المباشر في قصيدة "

المعنى يعني وخلق المعنى. نتائج بحثه

ه شخصية " " ولكن يحب محبوبها لها ثم بخيبة الأمل والمعاناة.

ثم

ثم يحدد

لحجوبه . عد رؤية تعبير

"المعاناة الناجمة عن

"

"

.

"

"

. البحث المكتوب لأحمد في عام

(. يحاول

)

بحث بالنظرية التي قدمت رومان إنغ . نتائج بحثه هو أن طبقة الصوت

هذه القصيدة تستخدم البحر البسيط والقافية في كل بيت القصيدة التي أثارت لى

. طبقة المعنى (وحدات المعنى) في هذه القصيدة هي وفق لمعناها

. الع الثالث في شكل الكائنات التي تختص بالناس والوقت والكنز

. الشخصية في هذه القصيدة هي أنت وهو وهم.

في هذه القصيدة هو ليل ونهار ويوم القيامة. المكان الذي يستخدم في القصيدة

. الطبقة الرابعة هي طبقة العالم تم حصو

المعنى مع التفسير الذي يحل الرموز في القصيدة.

سعيدة في الدنيا والآخرة و يرد مع بعض النصائح في هذه القصيدة.

"

. البحث المكتوب لنور عائشة في عام

والتعليم وواجب المعلم لأحمد شوقي )



" . يحاول ذلك البحث القصيدة حتى يحصل المعنى الذي يمكن أن يفهم

. النظرية التي استخدمها الباحث لتحليل القصيدة لأحمد

. نتائج بحثه هي استخدام بحر

الكامل في طبقة صوت مع القافية اللام في كل نهاية من آياته. ومعنى تلك

قصيدة هو رسالة للمعلمين أن يتولين اهتماما لدورهم ووظيفتهم بمعلم الطلابهم

ومرهم. الطبقة الرابعة هي الكائنات الواردة في القصيدة هي مدرس والتلميذ

. تحديد المكان في هذه الـ

. وأما تحديد وقته فهو في خلال حياة الشاعر. طبقة العالم في هذه

الميتافيزيقية يمكن أن يستنتاج أن القصيدة تحتوي على حوالي الفلسفة التربوية.

قصيدة في واحدة

مختلفة.

التي تستخدم

مختلفة فنتائج بحثه مختلفة

التي

" لتزار قباني

"

زال بحاجة ليتم

## هـ- الإطار النظري

### "Theory"

تعني "Theoria" التأمل في الكون والواقع. يتم تعريف النظرية في العالم والفهم والمفاهيم والمقترحات التي ترتبط بقوة، ولقد تم التحقق منها.

سوى معرفة مجموعة من . وبالتالي، فإن التركيز

في نظرية الاختيار هو ليس ما إذا كانت نظرية، وإنما الكيفية التي يعمل بها النظرية.

نما قدرة على شرح نظرية كل المشاكل التي يواجهها الباحثون، نظرية أنه يجب أن يتم

### النقد الأدبي

مجالات : الأدبي والنقد الأدبي ( :

الأدبي لوجه مع الأدبي .)

النقد الأدبي هو . عمل الأدبي. قال رحمت جوكو فرادوفو

أن النقد الأدبي يمكن إلى ثلاثة :

- 
- Nyoman Kutha Ratna, *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*, Cet. . , (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, .), hlm. .  
Nyoman Kutha Ratna, *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*, Cet. . , hlm. .  
Tri Mastoyojati Kusuma, *Pengantar Metodologi Penelitian Bahasa*, (Yogyakarta: Carasvatibooks, .), hlm. .  
Rachmat Djoko Pradopo, *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik, dan Penerapannya*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, .), hlm. .

لتقييم مزايا الأدبية على مجالات

" التي كتبها نزار قباني حيث يتكون

تسبب في طبقات تحتها.

في لترايسج كنتوريك ( رحمت :

- ) يذكر خمس طبقات، وهي المعنى ( المعنى )

الأمور التي تذكر في القصيدة العالم

" لنزار قباني بطريقة

: التحليل التي تقدمها رومان إنغاردين يعني طبقة المعيار.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

قصيرة

حتى يتسبب في المعنى

بدون معنى.

. وسيلقى الناس المعنى ؛ .

التي طبقة المعنى.

. طبقة المعنى

ومجموعات الكلمات ( )

وحدة المعنى. هو وحدة الحد الأدنى من معنى في العمل الأدبي هي الكلمة.

فصارت مجموعة

بقية الثالثة هي كائنات وفاعل وزمان ومكان التي قد ذكرتهم القصيدة

وكلهم يعدمون فصاروا قصة أو رسمه

---

Rachmat Djoko Pradopo, *Beberapa Gagasan dalam Bidang Kritik Sastra Indonesia Modern*, Cet. I (Yogyakarta: Gama Media), hlm. .

Rachmat Djoko Pradopo, *Beberapa Gagasan dalam Bidang Kritik Sastra Indonesia Modern*, Cet. I, hlm. .

Rachmat Djoko Pradopo, *Beberapa Gagasan dalam Bidang Kritik Sastra Indonesia Modern*, Cet. I, hlm. .

" "

أن يعتبر . ( ) صراحة لأنه

" " " " وحتى "

" " " " يعتبر

الطبقة الخامسة هي طبقة ميتافيزيقية يعني

( )

في هذه الصفات. هذه الطبقة الأدبي.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## و- منهج البحث

"meta" يعني نحو

"methodos"

. تخدم ال

"hodoss" يعني طريق "

نحو برر أو

جمع البيانات

عبر ثلاث مراحل

. إيجاد مصادر البيانات

أ- مشتريات مصادر البيانات  
STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

"

في هذه الدراسة

" لنزار قباني التي أصبحت البيئة الأولية.

في هذه البحث.

ب- جمع

يعني الأبحاث التي أجريت

المواد التي لها صلة بموضوع

. تحليل البيانات

في التصدي الواردة في

في هذا التحليل التي تتم

تقدم ، مما يجعله

طبقة المعيار رومان إيعاردين التي سيحاول المعنى

( معنى ) الأمور التي تذكر في القصيدة العالم هي كائنات التي

يكون في القاصدة وفاعل وزمان ومكان وطبقة )

بجذ الصفات.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
هذه الطبقة في كل الأدبي.

. عرض نتائج تحليل البيانات

هي تقديم

غير رسمية لـ

ز- نظام البحث

تسهيلا لفهم النقط المبحوثة في هذا البحث، قسم الباحثة رسالتها إلى خمسة

:

. الباب الأول: يحتوي على المقدمة فيها سبعة فصول أي خلفية البحث

وتحديده وأهدافه وفوائده وتحقيق المكتبي و

. الباب الثاني: يبحث عن سيرة نزار قباني مع عمله الأدبي.



" الباب الثالث: يحتوي على تحليل قصيدة بعنوان "

لنزار قباني في دراسة طبقة المعيار رومان إيعاردين التي تتألف طبقة الصوت وطبقة المعنى (وحدات المعنى) وطبقة الأمور التي تذكر في القصيدة وطبقة العالم وطبقة الميتافيزيقية.

. الباب الرابع: يحتوي على الاختتام الذي يتألف من الاستنتاجات

والاقتراحات.



" " . على النحو غير مباشر، تدل جميعها على حالات شعور شخصية

" " الذي تمرها.

بدل تكرار الكلمات أو الجملة في القصيدة على التأكيد بأنها حائرة بما الذي

تمره ولا تعرف بما الذي يجب أن يفعل لتواجه تلك الحالا . يوجد النداء في طبقة

الصوت للبيان والتأكيد ما أهمية حبيب شخصية رئيسة " " ، حياتها وأن قد أحبه

بالجد، هناك كثير بما الذي يستطيع أن يصور عن حبيبها. يوجد أيضا التمني ويدل على

" " لأنها قد أحبت حبيبها ولكنه لا يجز حبا.

قصت طبقة المعنى في هذه القصيدة عن حب شخصية رئيسية " " إلى حبيبها

الذي يكون في القلب. ر الحب إلى حبيب .

أدى الحزن، ثم شعر بخيبة الأمل لأنه

" " إلى حبيب قد تطور في قلبه بدأ أن تح

الحب العميق لأن شعر بخيبة الأمل مع محبته . ثم تطلب المساعدة إلى حبيب

" " كل العمل الخير الذي قد فعلا

بما قد فعلا . ثم استمتعت " " في

. في نهاية استتمعت في تلك الحالات بالقسري.

لما في هذا القصيدة بالمجاز، مثلا المجاز اللغوي هو الإستعارة التصريحية والمكنية.

وجد استخدام مجاز المرسل والعقلي. توجد أيضا التشبيه في هذه

الطبقة، مثلا التشبيه المرسل والمؤكد والمجمل.

تتضمن الطبقة الثالثة عن الكائنات التي تعبر في القصيدة وهي "أشتاق"

" " " " " " " " " " " "

" لفاعل الذي يوجد في هذه القصيدة هو شخصية " " " " "

"فوق البر" " " "في الماء" "أعماق الماء" "نحو الماء". عالم

المؤلف هو قصته أي العالم الذي خلق المؤلف. هذا العالم هو مركب وعلاقة بين

الكائنات التي يذكرن والفاعل والزما . وعالم المؤلف في

" لنزار قباني هو كما يلي:

يسبب شعور الحب والشوق (أشتاق) " " إلى

" " ( ) ثم أسفلت وجنتيها. " "

بها من ذلك شعور الحب حتى جذور حبها ( ).

" " بحية الأمل ثم تقول "لو أني أعرف أن الحب خطير جدا، ما أحببت".

" " أن ما أعطى حبيبها لا يتناسب بما قد فعلت إليه، أهدت ضوء

. ثم تجعل هذه الحالات أن

" " محاولتها . ثم تريد أن تحو

ذاكرتها وطلبت المساعدة لإطلاق السحر الذي يصيبها لأنها ليس لها تجربة في الحب.  
وأخيرا، تستطيع أن تتمتع رزقة البحر لأنها قد غرقت فيه.

" "

الطبقة الرابعة هي طبقة الدنيا التي تكون وجهة

" " أن تخلص صورة حياتها التي أحب حبيبها بالجد ولكنه لا يرد حبها.

حتى ليس حبها في قلبه على الإطلاق. يدة التي تشبهت

بضوء الشمس والغبات الذي قد فعلت إلى " " يردها بالاشياء السيئة التي لا ت

أن تفعل إلى من أحبه وتشبهت هذه السيئة بالظلماء والصخراء.

" " بما الذي ستفعل لتوجه ذلك الحال، تشعر أن تبعد

" " به مع أنها في أعماق الماء وأما حبيبها فوق البر.

ن متأخرا في بم ستفعل ثم أخيرا تج

" لنزار قباني هي

"

" " إلى حبيها كفلسفة الماء، على رغ

أحما إستقالة بحال الذي تمرها ولكن غرض حبها لحبيها فقط.

ب- الإقتراحات

. للباحث الآخر

يقتصر التحليل عن طبقات المعيار لرومان إنغاردن في قصيدة "

" لنزار قباني على ما هو الذي قد تحلله الباحث في هذا البحث فقط.

حث الأخرى عن العناصر الأخرى أو يتحلل هذه

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## . لمراقب الآدب

يتأمل الباحث أن يستفيد مراقب الآدب بما هو الذي يكون في قصيدة

" لنزار قباني حتى لا وظيفيا إلا كوسيلة من وسائل الترفيه فقط، "

بل يستطيع أن يأخذ تجارب الحياة التي قد عبرها الشاعر في هذه القصيدة.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## CURRICULUM VITAE



### A. Biodata Pribadi

Nama Lengkap : Ade Musofa Zuhri  
Jenis Kelamin : Laki-Laki  
Tempat, Tanggal Lahir : Kebumen, 3 Januari 1993  
Alamat Asal : Pejagatan 01/01, Kutowinangun, Kebumen  
Alamat Tinggal : Maguwoharjo, Depok Timur, Sleman, DIY  
Email : ademusofa08@gmail.com  
No. HP : 082220345777

### B. Latar Belakang Pendidikan Formal

Jenjang	Nama Sekolah	Tahun
TK	Harum Melati	1997-1998
SD	- MI Pejagatan, Kutowinangun, Kebumen	- 1998-2000
	- MI Imam Puro Suren, Kutoarjo, Purworejo	- 2000-2004
SMP	MTsN 2 Yogyakarta	2004-2007
SMU	SMAN 5 Yogyakarta	2007-2010
S1	UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta	2010-2017